

Miles Champion  
**Couverture fluide**

traduction Loge Cobalt  
Extrait de *Facture, The Figures*, 1999

bras», comme  
pour  
saisir (ils)  
relation bureaucratique  
ça, le  
parapluie de la  
richesse, sans doute  
fondation :  
ça périodes  
*d'acclimatation*  
« contribue » au  
décalage – (a créé  
sortie ? et  
des soldats qui  
(non) physiques  
armes à feu personnelles  
d'une nuit  
est adverse  
réprime le  
*dossier*  
quelques petits  
(« la crise est au beau fixe »)  
soldats ap-

(ses) routes  
appropriées la même  
veine un  
rempart contre ?  
étoiles – comme  
chimères de choses  
« Je ne peux... »  
façonner, liquéfie  
les gens dans d'autres endroits  
n'ont pas  
désaltéré, essuyé, divers  
manifeste : est  
« brandissent un accessoire  
plus *concrètement*  
(qui) est  
dépensier, un  
même si ; quand  
d'une « immaculée »  
conserve  
et introspection ?  
Je suis chanceux  
de même  
« breuvage » d'où

illustre simplement ce qui (...)  
(devient banal)  
unité(s)... senti  
incapable est  
encore – je  
voies douces  
(bain respire)  
sain de  
« corps »  
et « d'esprit »  
des mais comment  
une démonstration  
intériorisée  
rideaux dans  
« mille détails fugitifs »  
aide sûrement  
*gagne du temps*  
surtout  
le sien  
« sclérosé », et, « déliant »  
reflète qls  
limites aèrent  
tout ouïe, bombes,

, bombarde le concept (a),  
tenter de  
(devrait)  
SOI-MÊME  
dans, finis  
quant à la peinture je  
...veux dire...  
« prisons-passoire »  
au sens normal  
pas du contenu  
(« complètement hors de... »)  
piètres imitations  
sont, est habits sacerdotaux  
le machin  
de l'esprit  
garde  
coincé  
(un zéro séduisant)  
« l'envers au dehors »  
levure orbite autour d'  
un pain de lacune  
le vertical  
est nuages moutonnés

fait éclater le  
pronom  
scelle cicatrisation  
j'entends une  
clique nous événement  
(la question se pose)  
« aucun intérêt »  
avec carence  
n'est guère  
en sourdine :  
substance avertit  
nouvelles, le  
corps « de fabrique fait... »  
une plus grande  
buée  
« dans les habits »  
limite les quartiers  
les plus faciles  
à documenter

Philippe Beck  
*Adhuc sub iudice lis est*

extrait de *Élégies Hé*,  
à paraître aux éditions du Théâtre Typographique en 2005

## I.

Le procès est encore devant le juge.  
Dans les prairies chanteuses,  
quelqu'un badigeonnera  
et insistera,  
un coin de bureau  
héros de l'administration sans le savoir.  
Les mains sont des marteaux-pilons  
recyclés.  
Dans ce premier Hé,  
il y a l'exclamation  
pour étonner  
le chapeau, le manteau qui est en face.  
Ce Hé est un peu différent  
de Hep!,  
car en lui agit une espèce  
d'Hélas.  
À l'examen de ce léger  
Hélas  
est consacré le livre  
qu'on va voir.

## II.

Han. Léger veut dire :  
issu de la plume.  
La première exclamation  
dit : eh oui.  
J'y enlève le point  
d'exclamation attendu  
d'habitude quand on surprend  
l'homme ou la femme  
qui est là, en face. Ou loin.  
Eh oui avec un point  
final relayé, lourd-léger,  
ou final pendu  
marque un calme.  
Encore que la mauvaise humeur  
de pères ait ses codes secrets.  
Autant que les malles subtiles  
pour un tribunal.

### III.

Je dis oui  
ou eh oui.  
Au milieu des véhicules.  
Dans ce calme, il y a  
la nécessité  
d'éloge  
ou de déclaration.  
De signature.  
Après la tempête,  
des vêtements sont aussi durs  
que des planches.  
À cause du crime fédéral de la nature?  
L'éloge imposé  
doucement  
enveloppe la tête orgueilleuse  
qui s'abaisse un peu  
et son mouvement  
est le mouvement d'Hélas.  
En l'air, l'élan  
du regret suspend  
les faibles quantités  
de oui.  
Hélas, je te rappelle  
l'orgueil qu'il y a dans Éloge.  
Dans le passé.

#### IV.

Hélas, faire l'éloge,  
tête modeste et fierté  
d'être passé  
peut sembler facile.  
Aisé.  
Le rythme de l'éloge  
vient d'un Coin  
caché par un nuage  
sur la carte.  
Et de casques.  
Il est à trouver partout.  
Car Élégie explique  
des guerres.  
Elle n'est jamais insouillée  
même efforcée  
à de la découpe  
exacte.  
À cause du cauchemar constitutionnel  
de vies.  
Les plaisirs coûtent  
les Hé.

Jeff Derksen  
**Interface**

traduction Loge Cobalt  
extrait de *Dwell*, Talonbooks, 1993

J'ai projeté une occasion pour rien, divisant mon appui, prenant mon pied.

Un nord, un sud indiquant des pronoms dans des poches.

« Le monde ordinaire disait : " On veut être libre. " »

Alerte plus élevée.

La partie aucun échange ni remboursement n'était jamais claire, mais on continuait, stoppant à chaque station-service pour demander.

L'orgueil libéral exploite une part, et je préfère ne pas commenter mon nom.

« Gentil David » écrit au feutre noir au dos de son imperméable jaune.

Les poissons savent instinctivement où se trouvent les frontières internationales.

Le quotient de duperie a semblé s'appliquer à moi si clairement que j'ai dû quitter la table.

Union soviétique 24,9 %.

Un nerf coincé ou une côte supérieure ont enlevé tout le plaisir des technologies disponibles.

Je sautais comme un saumon.

Syndrome du tunnel carpien terminal.

« Nous pouvons imaginer un jour où les frontières ne signifieront rien de plus que de savoir où passer la tondeuse. »

J'étais en train de dégueuler à cette annonce, mais bon j'ai arrêté, n'y voyant aucun profit.

Mal d'une manière nasale, avec cent milles de barbelés, mais une fois sur les lieux de travail un agenda a aplani toute l'affaire.

La structure que je hais me hait aussi, mais elle me fait, et c'est là que les problèmes commencent.

J'ai pelé l'emballage du sac de trombones ethniques.

Les démographiques m'ont précédé.

États-Unis 18,3%.

« Vends à l'étranger ou coule » est imposé par la chute des besoins intérieurs en armes.

Nous avons cherché à amadouer la bouderie avec un plan de rachat – je pouvais à peine me tenir quand c'est devenu glissant.

Le président noir des chefs d'états-majors interarmées.

À la banque, une sorte d'atmosphère bandante saturait la queue, qui serpentait à travers le corral en velours bleu.

Un interface du soi et du lieu me passe dans une machine à traduire.

Mais quand mon œil gauche sautille, je ne sais pas où j'en suis.

Un klaxon d'auto ponctue le solo de trompette.

Comment pourrais-je parler d'un coup de pinceau ?

Même si l'image ultrasonique de mon testicule était sur l'écran divisé juste devant moi, je me sentais détaché, comme un cube ou un kiosque.

Par un travail assidu et l'effort de bénévoles, une logistique a commencé à apparaître : comment se traduit-elle en je me soucie vraiment vraiment de n'importe quoi.

Une grève qui tente d'« incommoder le public le moins possible ».

Les gars dans l'auto ont klaxonné poliment, comme gênés par une telle réponse codée.

Chaque équipe doit avoir un homme fort, je n'ai juste jamais pensé que ce serait moi.

« Le museau des mâles, lequel avait une fonction sexuelle, arborait des appendices articulés comme des pinces de crabes, étranges et compliqués ; les femelles ne sont pas encombrées. »